

Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 13. 10. [1895]

Frankfurter Zeitung  
(Gazette de Francfort).  
Fondateur M. L. Sonnemann.  
Journal politique, financier,  
commercial et littéraire.  
Paraissant trois fois par jour.  
Bureau à Paris  
24. Rue Feydeau.

PARIS, 13. October.

Mein lieber Freund,

Nochmals innigen Glückwunsch!

Jetzt, nachdem ich einige Referate gelesen, sehe ich ~~er~~ erft, wie groß Dein Erfolg ist, was aus Deiner Depesche nicht klar genug hervorging. Wie ich die Sache ansehe, bist Du jetzt lancirt. Nach dem Wiener Erfolge werden die Berliner bald mit dem Stücke herauskommen. Dort wird es einen nicht minder großen Erfolg haben und eine noch intelligentere Kritik finden (MAUTHNER im »Tageblatt«). Dann wird es über alle deutschen Bühnen gehen. Wenn Du ruhig so weiter arbeitest – und ich weiß, Du wirst es thun – kann am Ende ein deutscher EMILE AUGIER daraus werden. Der erste entscheidende Schritt auf diesem Wege ist gethan, und ich bin recht glücklich darüber, daß Dich gleich zu Anfang der Erfolg ~~in die Hand~~ an der Hand nimmt; das ist ein guter Führer. Wenn ich übrigens »ÉMILE AUGIER« sage, so gilt dies nur einstweilen, und ich behalte mir vor, im Laufe der Zeit, je nachdem die Dinge sich entwickeln, noch viel unbescheidener zu werden. Immerhin bedenke nur: In so jungen Jahren am ersten deutschen Theater mit dem zweiten Stücke ein von allen ~~ernstz~~ ernstzunehmenden Leuten laut anerkannter Erfolg! Das ist etwas, was Du in der deutschen Bühnengeschichte selten finden dürftest. Es scheint wirklich, daß Du zu schönen Hoffnungen für die Zukunft berechtigt, wie einer der weisen Männer sich ausdrückte, die über Dein Stück geschrieben haben.

Ich habe gelesen die Referate von: SPEIDEL (prachtvoll), KALBECK (die ersten sympathischen Zeilen, die ich von dem Manne lese), SCHOENTHAN (der vor Bühnendichter-Neid zer springt); ferner das Referat des »Wiener Journal« (verständnißlos, aber mit Einzelheiten, die ausföhnen), endlich GRANICHSTAEDTEN, das widerliche Thier (Ohrfeigen!!!). UHL\* in der »Frankfurter Zeitung« hätte wärmer und ausführlicher sein können; ich vermuthe, daß es ihn verstimmt, weil die Officiellen (SPEIDEL ETC.) Dich loben. Auch ist er wohl von denen, die Jemanden fördern, – bis er einen Erfolg hat, die aber sofort von dem Erfolge selbst unfympathisch berührt werden. Eine echte Oppositions-Natur mit einem Worte. In ~~Be~~ Berliner Blättern las ich das kurze, aber sehr freundliche Telegramm des »Tage-

blatt«, das sehr warme Telegramm des »Lokalanzeiger« und das blödfinnig-freche  
 40 Telegramm des »Kleinen Journal« (Correspondent Herr CONRIED vom »Neuen  
 Wiener Tagblatt«), das Dich einen Mann aus der HERMANN BAHRSCHEM Schule  
 nennt.

Den Abend der PREMIÈRE verbrachte ich mit TH. WOLFF (vom »Berliner Tage-  
 45 blatt«) und sah fleißig auf die Uhr. Um neun Uhr meinte ich, Dein Schickfal müßte  
 sich wohl entschieden haben, und da schlug WOLFF vor, auf Dein Wohl anzusto-  
 ßen, Was geschah.

Die Meinigen, mein Onkel, meine Mutter, mein Schwager, sind, wie mir heut  
 meine Mutter schreibt, hocheifrig über Deinen Erfolg und lassen Dir von Her-  
 50 zen gratulieren.

Am Tag nach der PREMIÈRE, nachdem ich Dein Telegramm erhalten, fuhr ich zur  
 »LIBERTÉ« und zu den »DÉBATS« und bat um eine Notiz. Beide Blätter haben die  
 Bitte mit großer Liebenswürdigkeit erfüllt. Ich sende sie Dir anbei; stoße Dich  
 nicht an die Unrichtigkeiten, die Du in den Notizen findest; ich habe ihnen die  
 Geschichte zwar genau erklärt, aber sie haben doch geschrieben, was sie wollten;  
 55 das ist so Pariser Art. Jedenfalls aber mußt Du Dich bedanken; das ist hier so  
 Sitte. Zuerst mußt Du eine Deine Visitenkarte mit der Aufschrift: REMERCIE BIEN VIVE-  
 MENT M. FIERENS-GEVAERT DE SON AMABILITÉ schicken an: M. FIERENS-GEVAERT, DU  
 »JOURNAL DES DÉBATS«, RUE DES PRÊTRES – ST. GERMAIN L'AUXERROIS, PARIS. Eine  
 zweite Karte sendest Du an M. AUBRY, DE LA »LIBERTÉ«, 10. RUE CAMOU, PARIS. Hier  
 60 mußt Du schon etwas wärmer schreiben, da Aubry ein sehr herzliches Interesse für  
 Dich zeigt, sich eine mühselige Mühe gegeben hat, um die von seiner Frau  
 übersetzte »Kleine Komödie« in gutes Französisch zu bringen (die Übersetzung  
 ist insofern vortrefflich) ET[c]. Du schreibst also vielleicht auf Deine Karte:  
 REMERCIE M. AUBRY DU BEAU TRÈS-BEL ARTICLE AU SUJET DE LA »LIEBELEI«, LE REMER-  
 65 CIE EN OUTRE DE TOUTE LA PEINE, QU'IL S'EST DONNÉE POUR LA TRADUCTION DE LA  
 »PETITE COMÉDIE«, LE REMERCIE EN UN MOT DE TOUTE SON AMABILITÉ CHARMANTE ET  
 ESPÈRE DE LUI SERRER UN JOUR LA MAIN EN AMI, SOIT À PARIS, SOIT À VIENNE. ....  
 So, da hast Du wieder ein wenig Arbeit.

Nochmals, vielen Dank für Dein Telegramm! Danke auch RICHARD für das feine!  
 70 Und sei von Herzen begrüßt!

Dein

Paul Goldmann.

Bitte, empfehl' mich Deiner Frau Mama und sag' ihr, ich lasse ihr zu ihrem Sohne  
 gratulieren.

© DLA, A:Schnitzler, HS.NZ85.1.3165.

Brief, 3 Blätter, 11 Seiten, 4372 Zeichen

Handschrift: blaue Tinte, deutsche Kurrent

Schnitzler: 1) mit Bleistift das Jahr »95« vermerkt 2) mit rotem Buntstift eine seitliche Markierung und sie-  
 ben Unterstreichungen

<sup>13</sup> lancirt ] im Sinne von: in der Öffentlichkeit bekannt

<sup>15</sup> Mauthner im »Tageblatt« ] Mauthner sollte dann tatsächlich schreiben: Fr. M. [= Fritz Mauthner]: *Deutsches*

- Theater*. In: *Berliner Tageblatt*, Jg. 25, Nr. 64, 5. 2. 1896, Morgen-Ausgabe, S. 2–3; Fritz Mauthner: *Der zerbrochene Krug im Deutschen Theater*. In: *Berliner Tageblatt*, Jg. 25, Nr. 65, 5. 2. 1896, Abend-Ausgabe, S. 1–2.
- 27 *einer der weifen Männer*] Von Max Kalbeck erschien ein Feuilleton und eine Nachtkritik, wobei sich die erwähnte Aussage in der Nachtkritik findet. Max Kalbeck: *Burgtheater. »Liebeleik«, Schauspiel in drei Acten von Arthur Schnitzler. – »Rechte der Seele«, Schauspiel in einem Acte von Giuseppe Giacosa; deutsch von Otto Eisenschitz*. In: *Neues Wiener Tagblatt*, Jg. 29, Nr. 279, 11. 10. 1895, S. 1–3; M. K. [= Max Kalbeck]: *Theater, Kunst und Literatur. Burgtheater*. In: *Neues Wiener Tagblatt*, Jg. 29, Nr. 278, 10. 10. 1895, S. 7.
- 29 *Speidel*] [Ludwig Speidel]: *Theater- und Kunstdachrichten. [Burgtheater]*. In: *Neue Freie Presse*, Nr. 11.181, 10. 10. 1895, S. 7. Ein weiteres Feuilleton erschien am Tag dieses Briefes und war Goldmann zu diesem Zeitpunkt noch unbekannt: L. Sp. [= Ludwig Speidel]: *Burgtheater. (»Liebeleik«, Schauspiel in drei Aufzügen von Arthur Schnitzler. – »Rechte der Seele«, Schauspiel in einem Act von Giuseppe Giacosa, deutsch von Otto Eisenschitz.)*. In: *Neue Freie Presse*, Nr. 11.184, 13. 10. 1895, Morgenblatt, S. 1–3.
- 30 *Schoenthan*] p. v. s. [= Paul von Schönthan-Pernwald]: *Theater, Kunst und Literatur. (Burgtheater.)*. In: *Wiener Tagblatt*, Jg. 45, Nr. 278, 10. 10. 1895, S. 5–6.
- 31 *Referat ... Journal*] –v– [= Jakob Julius David]: *Theater und Kunst. (Burgtheater.)*. In: *Neues Wiener Journal*, Jg. 3, Nr. 704, 10. 10. 1895, S. 5.
- 32 *Granichstaedten*] Emil Granichstaedten: *Feuilleton. Burgtheater*. In: *Die Presse*, Jg. 48, Nr. 279, 11. 10. 1895, S. 1–2.
- 33 *Uhl ... Zeitung*] [Friedrich Uhl]: *Wiener Brief*. In: *Frankfurter Zeitung*, Jg. 40, Nr. 282, 11. 10. 1895, Abendblatt, S. 1.
- 38–39 *Telegramm des »Tageblatt*] [O. V.]: *[Aus Wien, 9. Oktober]*. In: *Berliner Tageblatt*, Jg. 24, Nr. 516, 10. 10. 1895, Abend-Ausgabe, S. 3.
- 39 *Telegramm des »Lokalanzeiger*] »Liebeleik, ein Drama eines jungen Wiener Schriftstellers, ist gestern (Mittwoch) Abend im Wiener Burgtheater zum ersten Male aufgeführt worden; wir erhalten darüber folgendes Privat-Telegramm: **Wien**, 9. October, 11 Uhr 50 Min. Abends (Von unserem N.A.-Correspondenten.) / Das bürgerliche Drama »Liebeleik von Arthur Schnitzler hatte heute im Burgtheater einen bedeutenden Erfolg. Der Verfasser wurde nach jedem Akt wiederholt gerufen, obwohl in dem Stück sociale Verhältnisse behandelt werden, die auf dem Hoftheater sonst Befremden erregen. Das Bürgermädchen, das an einer Liebelei zu Grunde geht, wurde von der Sandrock mit tragischem Nachdruck gespielt, ergreifend war auch Sonnenthal als ihr Vater.« (*Berliner Lokal-Anzeiger*, Jg. 13, Nr. 475, 10. 10. 1895, Morgenblatt, 1. Ausgabe, S. 3)
- 40 *Telegramm ... Journal*] [Julius Konried]: *[Wien, 9. Oktober]*. In: *Das Kleine Journal*, Jg. 18, Nr. XXXX, 10. 10. 1895, S. XXXX.
- 51 *Notiz*] [Georges Aubry]: *Théâtres. [Notre correspondant de Vienne]*. In: *La Liberté*, Jg. 30, Nr. 11.289, 12. 10. 1895, S. 3. Siehe dazu auch Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 7. 10. [1895]. [Hippolyte Fierens-Gevaert]: *Courrier des Théâtres*. In: *Journal des débats politiques et littéraires*, Jg. 107, 12. 10. 1895, S. 3.
- 56–57 *remercie ... amabilité*] französisch: dankt sehr herzlich Herrn Fierens-Gevaert für seine Freundlichkeit
- 64–67 *remercie ... Vienne*] französisch: dankt Herrn Aubry für den sehr schönen Artikel über die *Liebelei*, dankt auch für all die Mühen, die er sich um die Übersetzung der »*Kleinen Komödie*« gemacht hat, dankt ihm mit einem Wort für all seine liebenswürdige Freundlichkeit und hofft, ihm eines Tages in Paris oder in Wien als Freund die Hand drücken zu dürfen

### Erwähnte Entitäten

Personen: Georges Aubry, [MMe. Georges] Aubry, Émile Augier, Hermann Bahr, Richard Beer-Hofmann, Jakob Julius David, Hippolyte Fierens-Gevaert, Clementine Goldmann, Emil Granichstaedten, Max Kalbeck, Julius Konried, Fedor Mamroth, Fritz Mauthner, Josef Rosengart, Adele Sandrock, Louise Schnitzler, Paul von Schönthan-Pernwald, Leopold Sonnemann, Adolf von Sonnenthal, Ludwig Speidel, Friedrich Uhl, Theodor Wolff

Werke: *Berliner Lokal-Anzeiger*, *Berliner Tageblatt*, *Burgtheater. (»Liebeleik«, Schauspiel in drei Aufzügen von Arthur Schnitzler. – »Rechte der Seele«, Schauspiel in einem Act von Giuseppe Giacosa, deutsch von Otto Eisenschitz.)*, *Burgtheater. Zwei Schauspiele: »Rechte der Seele« von Giuseppe Giacosa. – »Liebeleik« von Arthur Schnitzler, Burgtheater. »Liebeleik«, Schauspiel in drei Acten von Arthur Schnitzler. – »Rechte der Seele«, Schauspiel in*

einem Acte von Guiseppe Giacosa; deutsch von Otto Eisenschitz, Courrier des Théâtres [Liebelei], Das Kleine Journal, Der zerbrochene Krug im Deutschen Theater, Deutsches Theater, Die Presse, Die kleine Komödie, Frankfurter Zeitung, Journal des débats. Politiques et littéraires, La Liberté, La petite comédie. Mœurs viennois, Liebelei. Schauspiel in drei Akten, Neue Freie Presse, Neues Wiener Journal, Neues Wiener Tagblatt, Theater und Kunst. (Burgtheater.) [Liebelei, Rechte der Seele], Theater, Kunst und Literatur. (Burgtheater.) [Liebelei], Theater, Kunst und Literatur. Burgtheater [Liebelei, Rechte der Seele], Theater- und Kunsthrichten. [Burgtheater] [Liebelei, Rechte der Seele], Théâtres. [Notre correspondant de Vienne], Wiener Brief. [Liebelei, Rechte der Seele], Wiener Tagblatt, [Aus Wien, 9. Oktober] [Liebelei], [Wien, 9. Oktober] [Liebelei], »Liebelei« [Telegramm zur Uraufführung]  
Orte: Berlin, Deutschland, Paris, Rue Des Prêtres Saint-Germain L'Auxerrois, Rue du Général Camou, Wien, rue Feydeau  
Institutionen: Berliner Tageblatt, Burgtheater, Frankfurter Zeitung, Journal des débats, La Liberté

QUELLE: Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 13. 10. [1895]. Herausgegeben von Martin Anton Müller und Laura Untner. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L02751.html> (Stand 19. Januar 2024)